

бабушки

SOFI ÉPI LANG A'Y

SOPHIE ET SES LANGUES

Teks-la **Christine Hélot**

Illustration **Uxue Arbelbide Lete**

Mofwazé **Stella Cambrone-Lasnes**

DULALA

D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA sé on asosiasion ka mété douvan on lédikasion pou dékouvè on paket a lang dépi timoun tou piti. Yonn dé mision a’y, sé fabriké zouti pédagogik pou moun ka travay alantou lédikasion épi pou sé paran-la.

Apré yo maké Sé lang a chat-la, Sofi épi Lang a’y sé dézièm albòm asosiasion-la mèt déwò.

Yo mofwazé albòm-la adan plis ki 30 lang. Ou pé trouvé yo asi sit entènèt a DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l’éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l’association.

L’album a été traduit dans plus de 30 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguagealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-037-9

SOFI ÉPI LANG A’Y

SOPHIE ET SES LANGUES

Teks-la **Christine Hélot**

Ilustrasion **Uxue Arbelbide Lete**

Mofwazé **Stella Cambrone-Lasnes**

SOFI ÉPI LANG A'Y

—

Bonjou ! Non an mwen sé Sofi.
Pa ni gè lontan mwen fèt.
An pòkò sa di onlo biten,
Yenki dé twa an en ...
Pou fè paran an mwen plézi.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Paran an mwen, yo yo ka palé onlo ban mwen,
Mé yo pa ka sèvi menm lang-la.
Manman an mwen ka palé fwansé ban mwen
É Papa an mwen li sé anglé.

Bonjour mon petit cœur !¹
sé sa Manman an mwen ka di lè an ka lèvé lébonmaten.

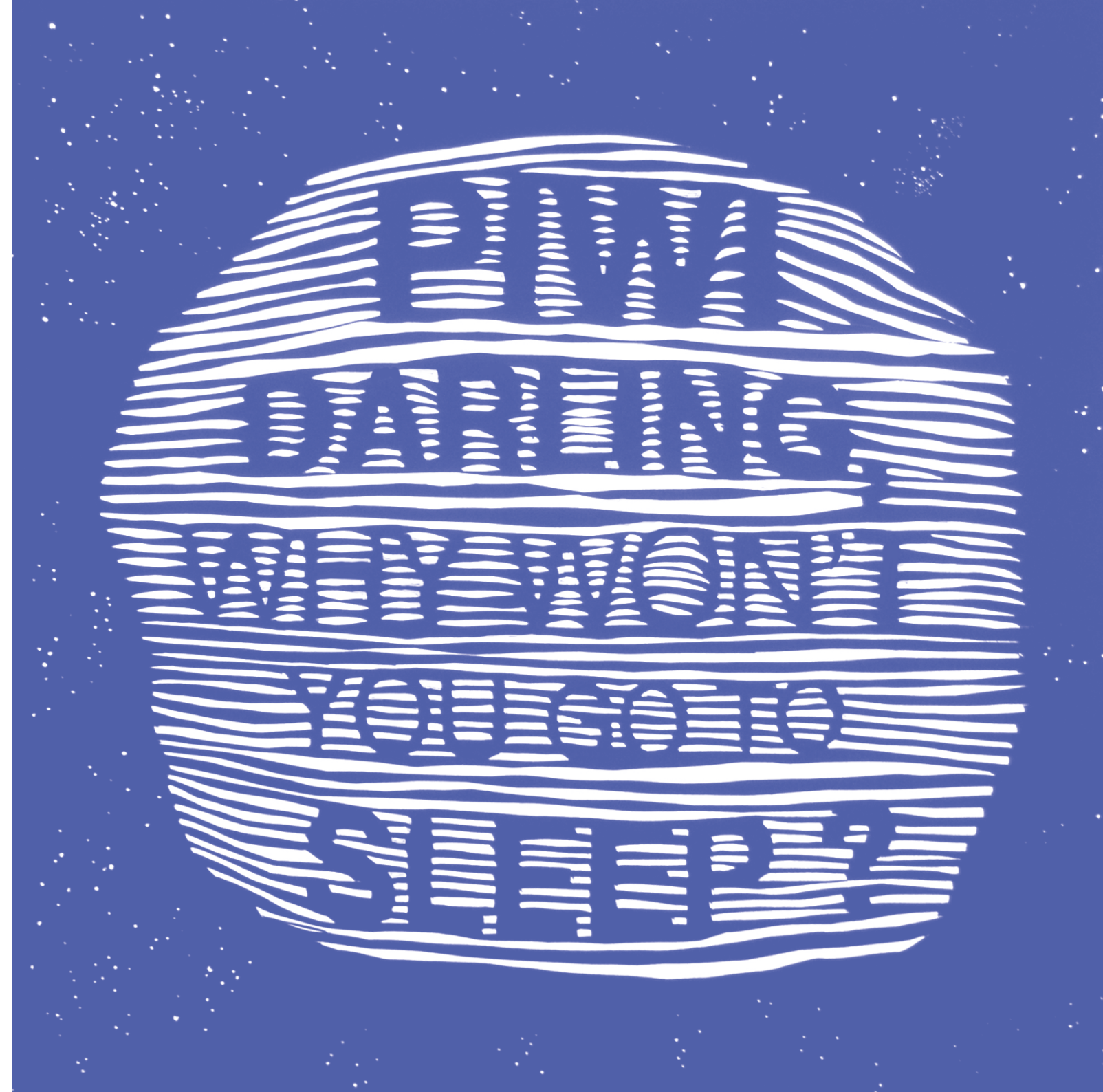
Piwi darling, why won't you go to sleep ?²
sé sa papa an mwen ka mandé mwen lésua lè'y ka mété
mwen an kabann an mwen.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

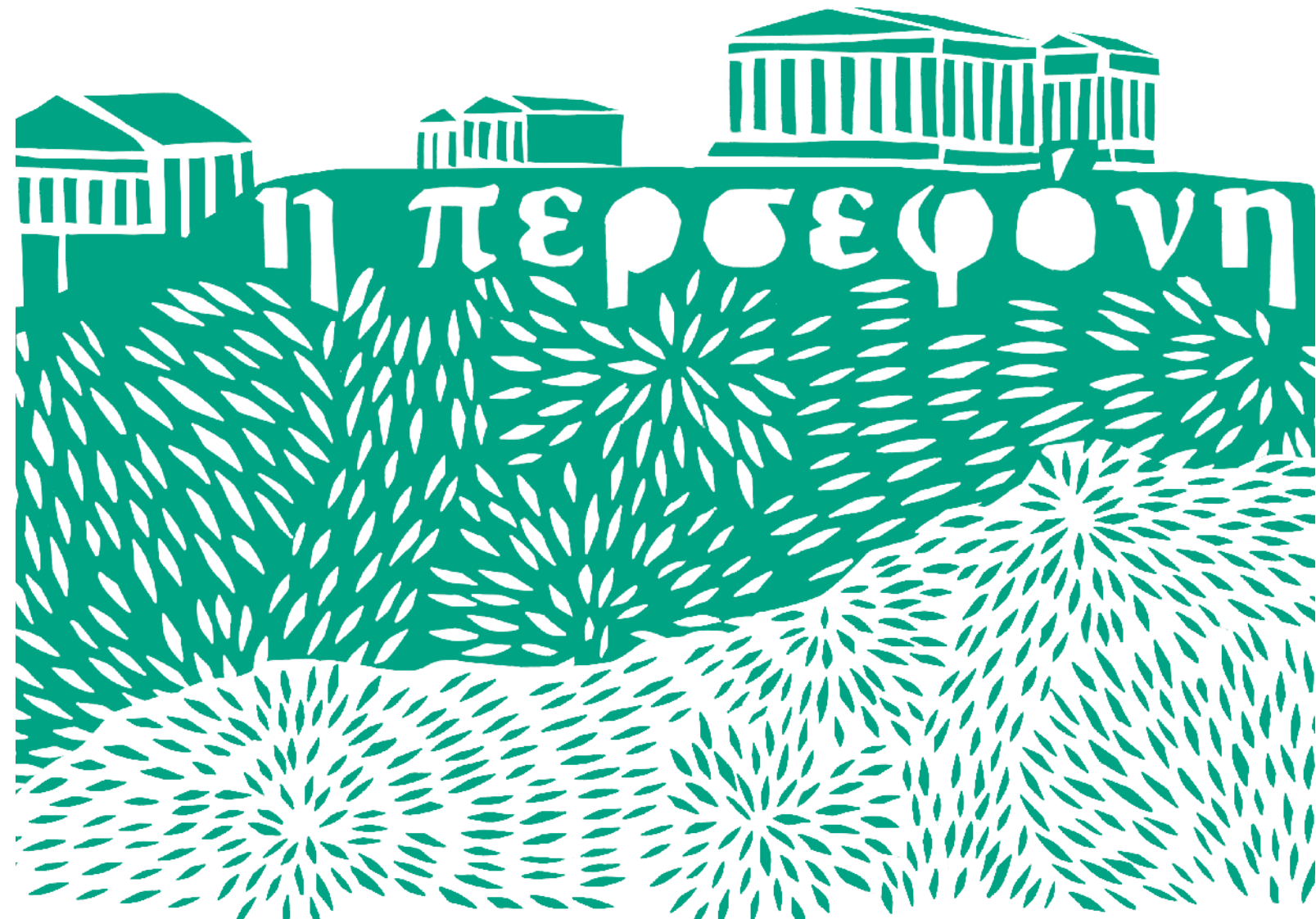
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Bonjou doudou a manman !
2. Piwi chéri, pouki ou pa kay dòmi ?



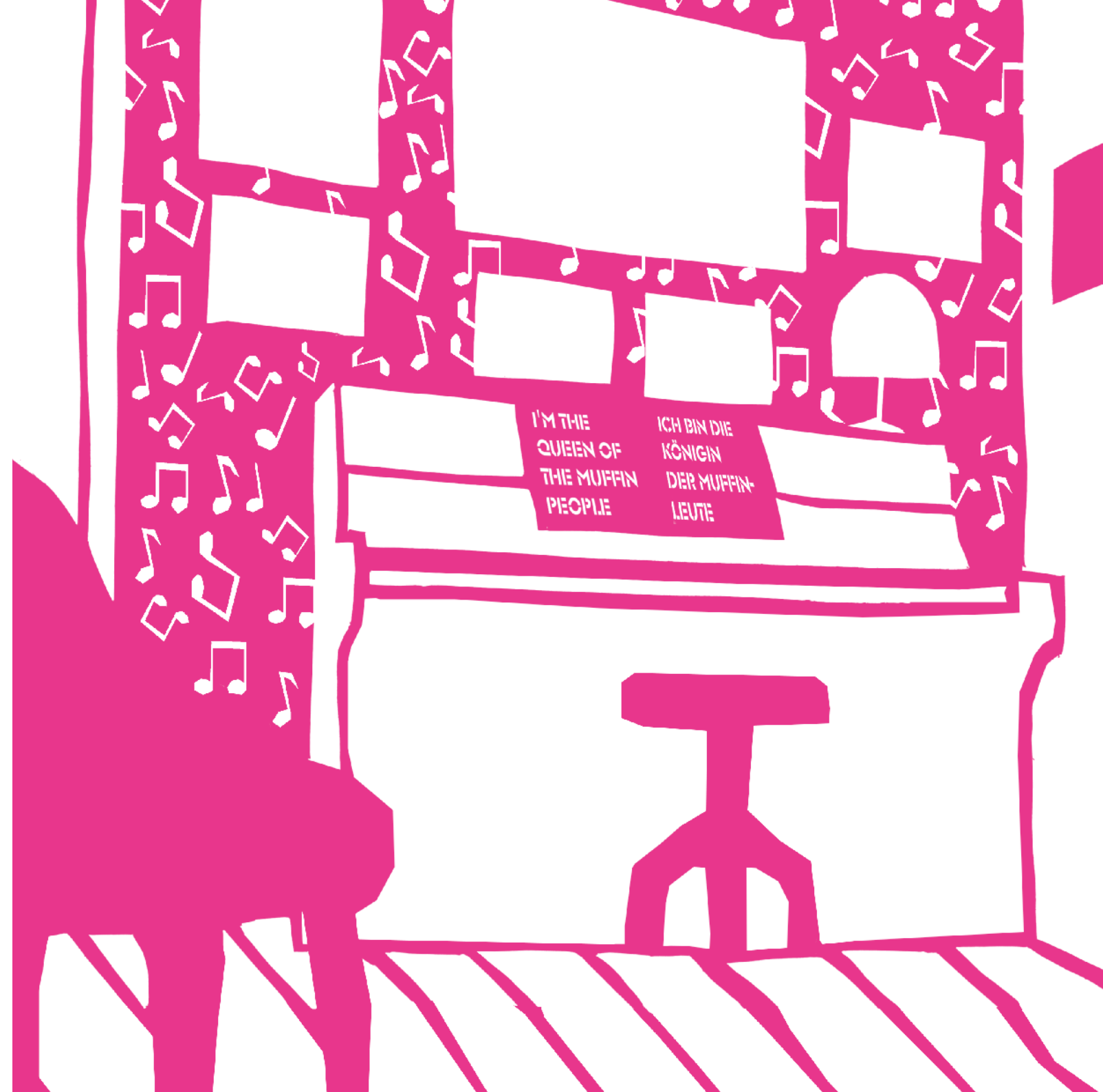
Piwi sé konsa yo té ka kriyé mwen
avan mwen fèt.
Mwen ni on dézièm non osi : PÈSÉFÒN !
Sé non on déyès grèk.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Zòt konprann istwa an mwen ?
Paran an mwen vlé mwen vin bileng !
Mwen menm pa gè sav sa sa vlé di mé
An bien anmé lè Manman an mwen ka konté bèl ti pawòl ban mwen an fwansé
É mwen kontan toubòlman lè an ka tann papa an mwen chanté chanté ban
mwen an anglé.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Manman an mwen, i ka palé pangnòl osi.
I té ka viv pa koté Ékwatè apré sa atè Arjantin,
i aprann alman lékòl, épi portigè lè'y té Brézil.

É Papa an mwen li i ka palé fwansé
Pas i alé lékòl Kanada épi an Frans,
alman pas i travay an Swis,
é ou pé ké jan kwè sa,
alèkiyé, i ka aprann chinwa épi swahili !
I vlé pati Kénia, pou géri moun ki malad.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Atjèlman fò mwen palé zòt dè gran-maman an mwen épi gran-papa an mwen.
Dabò-pou-yonn an tini senk, dé gran-mè épi twa gran-pè.
Manman papa an mwen, sé Oma, i Swis.
I ka palé swis alman, anglé épi fwansé.
Manman an mwen té ké vlé Oma palé swis alman ban mwen.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Papa papa an mwen, an ka kriyé'y Gran-Papa,
i Kanadien, i ka palé fwansé épi anglé,
mé fwansé a'y pa menm biten ki ta Manman an mwen,
i ka vibré plis !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Papa manman an mwen, i Irlandè,
I ka palé anglé, gaélik épi fwansé osi.
An ka kriyé'y Granps oben Grandad.
I ka travay atè Gana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Manman manman an mwen, i Fwansé,
é i ka palé anglé.
An ka kriyé'y Babou pas sé babouchka an mwen.
Mé, i pa ka palé lang ris-la.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Babou an mwen ka viv avè twazièm gran-papa an mwen.
Li, sé Grapi, kivedi grap rézen,
pa mandé mwen pouki !

Grapi an mwen, sé'y ki mòso fè-la adan lang,
i ka palé fwansé, anglé épi alman, tibwen pangnòl é italien.
É i ka aprann ébré, grèk, laten épi araméyen osi.

Lè Grapi té piti, i té ka palé polonè avè paran a'y
mé i alé lékòl an Frans é i bliyé tout polonè a'y.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Alòs alèkiyé,
zòt konprann istwa sé lang-sala bout ?
Awa menm, pas mwen ni tonton épi tati osi,
kouzen épi kouzin
é yo ka viv adan diféran péyi :
an ni on tonton ka rété Irland, on tati Péyi Bask,
on tati Kanada, on lòt Étazini
é on lòt tonton avè on tant an Swis.
Yo tout ka palé on paket a diféran lang.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



É-É, an té kay bliyé, an ni on gran-gran-manman osi !
Sé yenki fwansé i ka palé,
mé i konnèt dé twa ti mo anglé.
É lè'y té ka aprann pangnòl,
i té ka kolé mo pangnòl tout patou adan kaz a'y.

Alè, zòt konnèt tout fanmi an mwen.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Anfen pa vréman !
An kay di zòt on sigré :
Lanné prochenn, an kay ni on kouzen,
on ti kouzen bask, fwansé, irlandè épi pangnòl.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



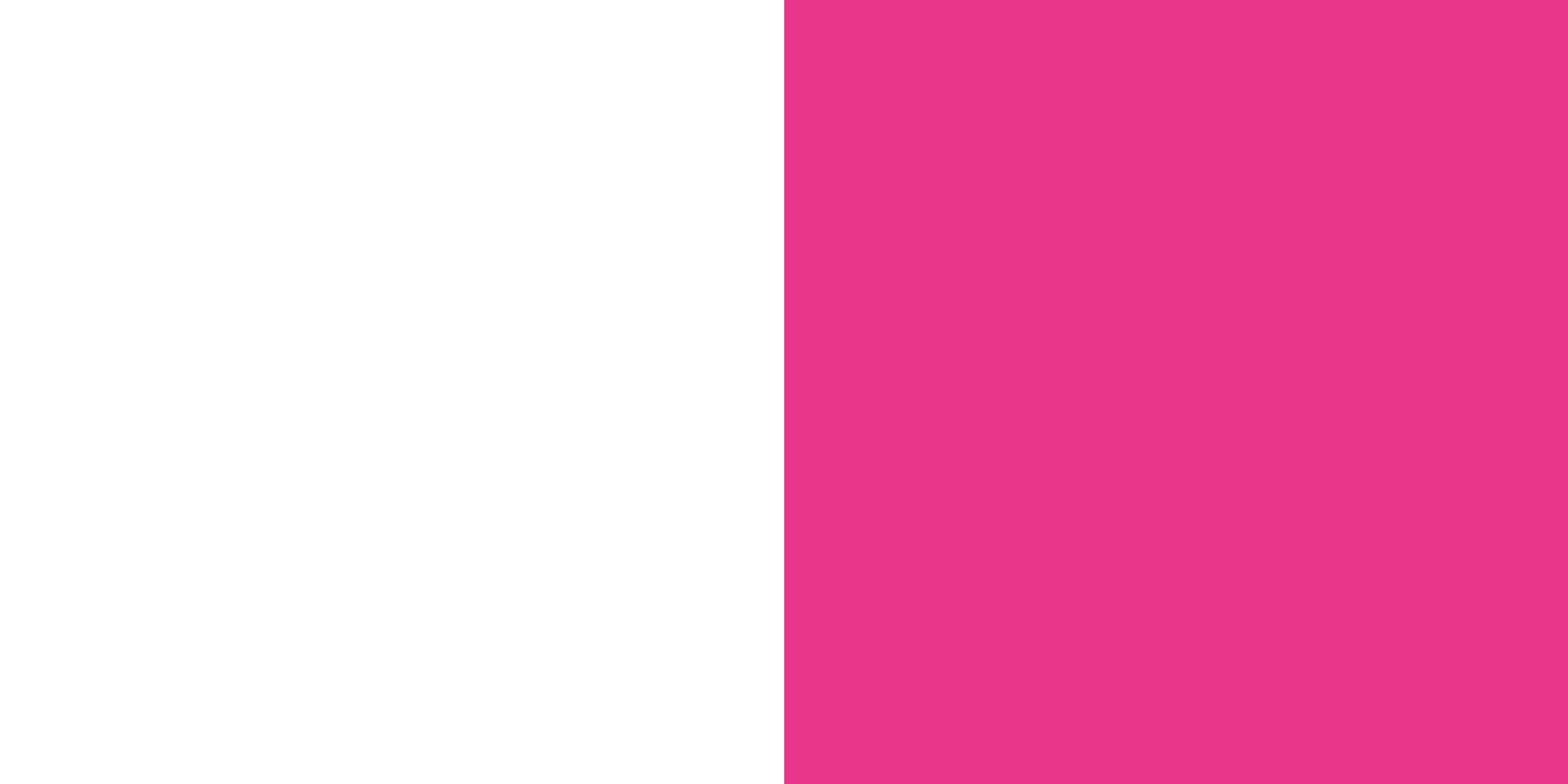
Mwen, lè an ké gran,
an ké fè liwon latè,
an ké kontré onlo moun
é an ké aprann lang a yo.

É lè an ké ni timoun
an ké fè kon Manman an mwen épi Papa an mwen,
an ké chanté chanté ba yo
adan tout lang latè.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOFI ÉPI LANG A'Y

Sofi sòti fèt.
I ka prezanté nou fanmi a'y,
On manman fanmi ka viv pres tout
koté liwon latè,
On fanmi oti i tini on paket a lang
moun ka palé.
Es i ké rivé vin bileng pou lapéti
fanmi a'y ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?
